



**Oriana Siracusa**  
**English, French, Spanish, Italian Translator**

**PERSONAL INFORMATION**

Mother tongue: Italian

E-mail: siracusaoriana@gmail.com

Phone: +39 3298811908

**AREAS OF EXPERTISE**

- Advertising, Marketing, Tourism, Journalism, Medical and technical field;
- Software, IT, audio/video, subtitling, videogames, technology;
- Translation memory management.

**EXPERIENCE**

- |           |  |
|-----------|--|
| 2013      | Localizator<br>Multimedia, documentation, software and web localization, memory alignment and terminology extraction for Locdep, a Spanish localization enterprise.  |
| 2012-2013 | Translator<br>Translation technology, web localization, audiovisual translation, translation of videogames and post editing machine translation as freelance for Translated s.r.l. from English, French and Spanish to Italian |

**EDUCATION**

- |           |  |
|-----------|--|
| 2012-2013 | Master in Translation, Localization and Audiovisual Translation<br>Universidad Alfonso X El Sabio, Madrid (Spain)                        |
| 2009-2012 | University degree in International Communication Sciences<br>Faculty of Foreign Languages and Literatures, Università di Catania (Italy) |
| 2011-2012 | Student Exchange Program<br>Marketing, Modern History, French and English courses<br>Université de Liège (Belgium)                       |

**FURTHER EDUCATION**

- |      |   |
|------|---|
| 2008 | ECDL (European Computer Driving Licence)<br>Computer skills (Word, Excel, Power Point, Access, Web)<br><br>PET (Preliminary English Test)<br>International examination of English proficiency |
| 2004 | DELFL (Diplôme d'Etude de Langue Française)<br>International examination of French proficiency  |

**COMPUTING SKILLS**

- Word, Excel, PowerPoint;
- SDL Trados (Workbench, Tageditor, Winalign and Studio), Déjà Vu, Wordfast, SDL Passolo, Catalyst, Xbench, Subtitle Workshop, Microsoft Project;
- Photoshop, Illustrator, InDesign, Flash.